

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan l'erba fresch'e·lh folha par > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M > Edizione diplomatica

Edizione diplomatica

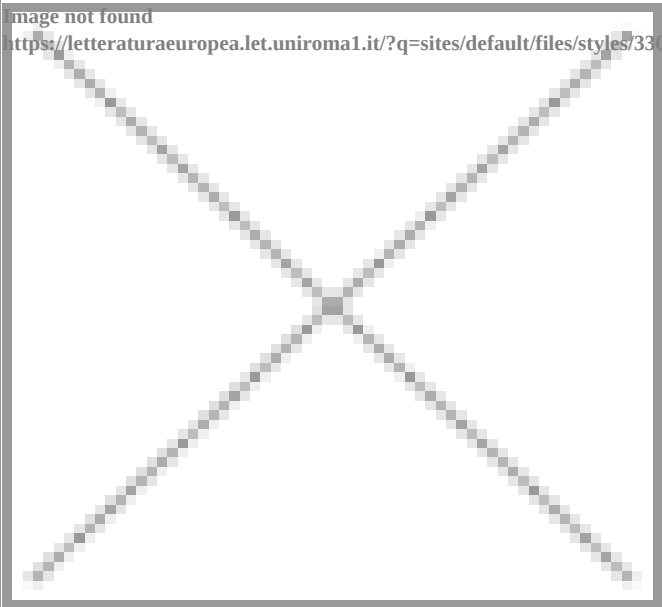
	bernard daue(n)tadorn QAnt l'erba fresch'e la fueilha par. els[1] flors botonon per uerian. el rosinhol(s) autet[2] e clar. leua sa uotz e mou[3] son chan. ioi ai de leis e ioi ai de la flor[4]. ioi ai de me e de midons maior. daus totas partz sui [1] Sul margine inferiore viene ripetuto <i>els</i>. [2] In interlinea è aggiunta la traduzione italiana <i>a altetto</i>. [3] In interlinea è aggiunta la traduzione italiana <i>amoue</i>. [4] Sul margine inferiore è aggiunta la traduzione di questo verso: <i>Gioia ho di lei / et gioia ho delli fiori</i>.
---	--

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_18.jpeg&itok=kIn3PLcN

de ioi claus e çins. mas cel es
iois qe tot autres iois uens[5].

TAn am midons el(a)[6]tencar. e la
dopti e la reblan. qe ies d(e) mi
non laus preiar. ni re daço q(i)eu
uueilh nol man. pero ben sap
mon mal e ma dolor. e qan
li platz fai me ben e honor.
e qant noilh platz soffrirai
men al meins. qar ieu no uu
eilh qab leis sia blasteins.

BEn la uolgra sola trobar. qe
dormis o qen fes semblan[7]. a
donc llen bleri un douz baiser.
pos tant nom ual qieu loi de
man. per dieu domna pauc
esplitan damor. uaisen lo te(m)s
e perdem lo meilhor. parlar
pogran ab cubers entresems.
e pos nom ual arditz ualges
mi geins.

Sieu sabes la gen enchantar.
mei enemig foron enfan. qe
hom no saubra pensar. ni dire
qeus uenges a dan. adoncs iria
ieu remirar la gensor. e sos

[5] Aggiunta la traduzione *auanza* accanto a
uens.

[6] Aggiunta in interlinea.

[7] Sul margine inferiore aggiunta la
traduzione: *fes semblan finga*.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%285%29_18.jpeg&itok=Y30qkmCP

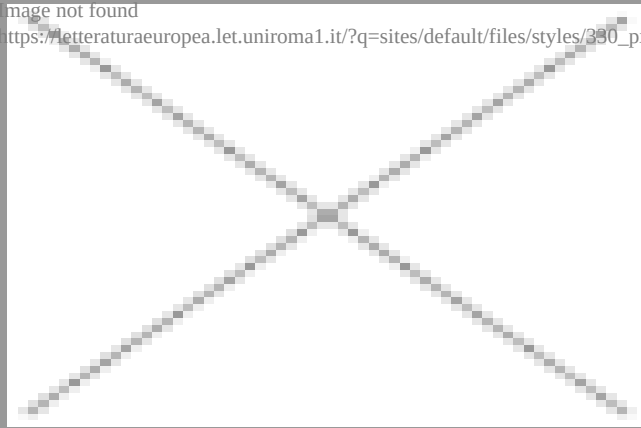
bels hueilh e sa fresca color. e
baiserai la bocha ses tot sens.
si qe dun mes i paregran los
seins.

BEn deuriom domna balsmar.
qant uai trop son amic ta(r)zan.
qe longa paraula damar. es
gran(s) enuech e par enian. qa
mar pot hom e far semblan
ailhor. e gen mentir lai on
no(n) ai autor. bona domna ab
sol qamar mi deinh. ia per m(en)
tir ieu non serai ateins.

AI las con muer de cossirar. q(ue)
ma(n)-
tas uetz en cossirtan. qem poi
rion lairo(n)s emblar. qieu re
non sabria qe fan. per dieu a
mor ben trobatz uencedor. a
pauc damics et ab meins de se
inhor. qar una uetz tant mi
dons no destreins. ans qieu
fos del desirer esteins.

MErauilh me con puesc durar.
qe (ieu)[8] noilh mostre mo(n)
talan.
Qant ieu uei mi dons ni lesgar.
li sieu bel hueilh tan be lestan.

[8] Inizialmente il copista scorda la parola *ieu*
, poi aggiunta accanto al verso e segnalata da
simbolo di richiamo.

		per pauc me teinh qar ieu uas leis non cor. si fera ieu si no(n) fos per paor. qant no(n) ui cors mielhs tailhat ni de peinhs. ad ops damar sia tan grieus ni leins.
---	--	--

- letto 452 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-2367>